

УДК 81

В.О. Пучков

аспирант

Южный федеральный университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

wiaczeslaw.ss@gmail.com

**СЕМАНТИКА ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ,
СОДЕРЖАЩИХ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ОБОРОТ
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ**

**[Puchkov V.O. The semantics of French phraseological units, bearing
a comparative turn with a component-zoonym]**

French phraseological units are considered according to semantics, in their structure there is a comparative turn with a component, which can give a name to any species. On the basis of its analysis, there are semantic groups of similar phraseological units, which have a certain grammatical structure that helps to examine semantical variety of phraseological units according to their grammatical model. Its difference is setting depending its lexical component of p.u., which is preceded to comparative turn. According to semantics and the structure of phraseological units there is a degree of its representativeness in French.

Key words: phraseological unit, comparative turn, zoonym, grammatical model, anthropomorphous semantics.

Исследование фразеологического фонда любого языка реализуется на основе определенного подхода к его интерпретации – широкого, узкого или синкретического (промежуточного). В данной работе представлен языковой материал, отобранный с учетом синкретического подхода к пониманию фразеологии, т.е. вслед за С.М. Кравцовым в ней ФЕ трактуется как устойчивый, воспроизводимый в речи, раздельнооформленный (чаще всего в виде непредикативного сочетания слов), содержащий хотя бы один переосмысленный компонент знак языка, обладающий целостным значением. С учетом данной дефиниции ФЕ в статье не рассматриваются пословицы, поговорки и крылатые слова, т.к. в синтаксическом плане они представляют собой законченное предложение (в коммуникативном отношении являющееся, как правило, изречением) и в силу своей структуры не могут быть связаны со словом [1, с. 17].

Несмотря на разнообразие семантики, наибольший интерес для исследования связывается с теми фразеологизмами, которые характеризуются антропоцентричностью своего значения, имеющего непосредственное отношение к идентификации человека. С данной точки зрения, рассматриваемые в работе ФЕ особенно привлекательны, ибо содержащийся в их составе зооним называет определенного представителя животного мира, внешние, внутренние или поведенческие свойства которого могут метафорически переноситься на человека. В соответствии с этим выделяются следующие семантические группы фразеологизмов: ФЕ, обозначающие внешние качества человека; ФЕ, обозначающие внутренние качества человека; ФЕ, поведение человека. С учетом различий грамматических моделей данных единиц они рассматриваются в зависимости от частеречной принадлежности базовой лексемы, предшествующей сравнительному обороту. Корпус исследования составил материал, заимствованный из французских фразеологических словарей [2, 4, 5, 6].

Фразеологизмы первой семантической группы довольно репрезентативны и восходят к внешним качествам человека, сравниваемым с внешним видом того или иного животного:

maigre comme un chat de gouttière (досл. «худой как кот водосточного желоба» – об очень худом человеке); *rouge comme un coq* (досл. «красный как петух» – об очень красном человеке); *rouge comme une écrevisse / un homard* (досл. «красный как рак / омар» – об очень красном человеке); *frisé comme un mouton* (досл. «курчавый как баран» – о человеке, имеющем вьющиеся волосы); *laid comme un pou* (досл. «уродливый как вошь» – об очень некрасивом человеке) и т.д. Грамматическая модель ФЕ данной группы, как видно, чаще содержит в качестве опорного компонента прилагательное и реже – причастие, предшествующее сравнительному обороту.

Фразеологизмы второй семантической группы также весьма многочисленны и ассоциируются с внутренними качествами человека в сравнении с внутренними свойствами определенного представителя фауны: *méchant comme un âne rouge* (досл. «злой как красный осел» – об очень злом человеке); *têtu comme un âne / une bourrique* (досл. «упрямый как осел / ослица» – об очень упрямом человеке); *lourd comme un bœuf* (досл. «тяжелый как бык» – об очень тяжелом человеке); *fort comme un bœuf* (досл. «сильный как бык» – об очень сильном человеке); *doux comme un agneau* (досл. «кроткий как ягненок»

– о покорном, смирном человеке); *friand comme un chat* (досл. «лакомка как кошка» – о человеке, очень любящем сладкое); *ingrat comme les chats* (досл. «неблагодарный как кошки» – о в высшей степени неблагодарном человеке); *amoureuse comme une chatte* (досл. «влюбленная как кошка» – об очень влюбчивой женщине), *bête comme un jeune chien* (досл. «глупый как молодой щенок» – о взбалмошном, суматошном человеке), *amoureux comme un coq* (досл. «влюбленный как петух» – о любвеобильном человеке), *têtu comme une mule* (досл. «упрямый как мул» – об очень упрямом человеке), *bête comme une oie* (досл. «глупый как гусь» – об очень глупом человеке), *crédule comme un mouton* (досл. «доверчивый как баран» – об очень доверчивом человеке), *chaud comme une caille* (досл. «горячий как перепел» – о пылком, темпераментном человеке), *indifférent comme une carpe* (досл. «равнодушный как карп» – о совершенно равнодушном человеке), *muet comme une carpe* (досл. «немой как карп» – о молчаливом человеке), *doux comme une colombe* (досл. «нежный как голубь» – о ласковом человеке), *souple comme une couleuvre* (досл. «гибкий как уж» – об очень гибком человеке), *paresseux comme une couleuvre* (досл. «ленивый как уж» – об очень ленивом человеке), *triste / morose comme un hibou* (досл. «скучный / мрачный как сова» – о скучном, нудном человеке), *paresseux comme un lézard* (досл. «ленивый как ящерица» – об очень ленивом человеке), *rare comme un merle blanc* (досл. «редкий как белый дрозд» – о странном, необычно ведущем себя человеке), *franc comme un merle* (досл. «откровенный как дрозд» – об искреннем человеке), *orgueilleux comme un paon* (досл. «гордый как павлин» – об очень гордом человеке), *gai comme un pinson* (досл. «веселый как жаворонок» – о беззаботном человеке), *pauvre comme un rat d'église* (досл. «бедный как церковная крыса» – об очень бедном человеке), *rusé comme un renard* (досл. «хитрый как лиса» – об очень хитром человеке), *adroit / malin comme un singe* (досл. «проворный / хитрый как обезьяна» – об очень хитром человеке), *vif comme une potée de souris* (досл. «живой как мышинное тушеное мясо» – о резвом, подвижном человеке), *léger comme un papillon* (досл. «легкий как бабочка» – об очень легком человеке), *fier comme un pou* (досл. «гордый как вошь» – об очень гордом человеке), *sale comme un pou* (досл. «грязный как вошь» – об очень грязном человеке), *malade comme une bête* (досл. «больной как животное» – о тяжело больном человеке).

Фразеологизмы данной группы также образованы по грамматической модели, состоящей из адъективного компонента и следующего за ним компаративного оборота.

ФЕ третьей группы, отличающиеся высокой степенью репрезентативности в языке, обозначают поведение человека, генетически восходящее к поведению, присущему определенному животному. Будучи образом жизни и действий [3, с. 528], оно обуславливает обязательное наличие глагольного компонента в данных фразеологизмах: *marcher comme un canard* (досл. «ходить как селезень» – переваливаться); *se laisser égorger comme un mouton* (досл. «позволять себя резать как барана» – позволить себя убить); *pleurer comme un veau* (досл. «плакать как теленок» – очень громко реветь), *bailler comme une carpe* (досл. «зевать как карп» – зевать, широко разинув рот), *dormir comme une marmotte* (досл. «спать как сурок» – очень крепко спать), *siffler comme un merle* (досл. «свистеть как дрозд» – очень красиво свистеть), *regarder avec des yeux de merlan frit* (досл. «смотреть глазами жареного мерлана» – смотреть тусклым взглядом), *tourner comme un ours en cage* (досл. «вертеться как медведь в клетке» – метаться из стороны в сторону), *crier comme un putois* (досл. «кричать как хорек» – вопить), *être fait comme un rat* (досл. «быть сделанным как крыса» – попасть в ловушку), *se battre comme un lion* (досл. «драться как лев» – очень храбро сражаться), *bailler comme une huître* (досл. «зевать как устрица» – широко зевать), *frapper comme une brute* (досл. «бить как животное» – сильно бить), *être comme un oiseau sur la branche* (досл. «быть как птица на ветке» – непрочко держаться на своем месте), *payer en monnaie de singe* (досл. «оплатить обезьяньей монетой» – не заплатить), *courir comme un zèbre* (досл. «бежать как зебра» – мчаться очень быстро, стремительно).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в значении большинства ФЕ в каждой из перечисленных групп присутствует сема, указывающая на высокую степень интенсивности признака, связывающегося с репрезентацией внешнего или внутреннего качества человека, а также его поведения. При интерпретации ФЕ данная сема объективируется, как правило, при помощи слова «очень».

Итак, результаты исследования значения французских фразеологизмов, содержащих в своем составе сравнительный оборот с компонентом-зоони-

мом, свидетельствуют, во-первых, о высокой степени их репрезентативности в языке; во-вторых, о существовании семантической парадигмы и их антропоцентрическом характере; в-третьих, о разнообразии грамматических моделей, по которым они образованы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кравцов С.М.* Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «поведение человека»): дис. ... докт. филол. наук. Ростов н/Д, 2008.
2. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Под ред. В.Г. Гака. М., 2005.
3. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М., 2009.
4. *Chollet I., J.-M. Robert.* Les expressions idiomatiques. P.: CLE International, 2008.
5. *Kravtsov S.* Dictionnaire russe-français des locutions idiomatiques équivalentes. P.: L'Harmatan, 2005.
6. *Náray-Szabó M.* Quelques remarques sur la définition du phrasème // Revue d'Étude françaises. 2002. No 7.

REFERENCES

1. *Kravtsov S.M.* A world in Russian and French phraseology (on the example of the concept of "human behavior"). Rostov-on-Don, 2008.
2. New big phraseological Russian-French dictionary, ed. Gak V., M., 2005.
3. *Ozhegov S.I., Shvedova N.U.* Explanatory Russian dictionary. M., 2009.
4. *Chollet I., Robert J.-M.* Idioms. P.: CLE International, 2008.
5. *Kravtsov S.M.* Russian-French dictionary of idioms equivalent. P.: L'Harmatan, 2005.
6. *Náray-Szabó M.* Some remarks on the definition of phrasème // Journal of French Studies. 2002. No 7.

16 февраля 2016 г.